



# ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

## ПОСТАНОВЛЕНИЕ № 690

от 3 октября 2015 г.

Кишинэу

**О проекте закона о внесении изменений и дополнений в  
Гражданский кодекс Республики Молдова  
№ 1107-XV от 6 июня 2002 г.**

---

Правительство ПОСТАНОВЛЯЕТ:

Одобрить и представить Парламенту на рассмотрение проект закона о внесении изменений и дополнений в Гражданский кодекс Республики Молдова № 1107-XV от 6 июня 2003.

Премьер-министр



**ВАЛЕРИУ СТРЕЛЕЦ**

Контрасигнуют:

Зам. Премьер-министра,  
министр экономики

**Стефан Кристоф БРИД**

Министр юстиции

**Владимир Чеботарь**

**ПАРЛАМЕНТ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА****ЗАКОН****о внесении изменений и дополнений в Гражданский кодекс  
Республики Молдова № 1107-XV от 6 июня 2002 г.**

Парламент принимает настоящий органический закон.

Настоящий закон создает законодательную основу для применения положений Директивы Совета 90/314/ЕЕС от 13 июня 1990 года о комплексном туризме, отдыхе и комплексных турах, опубликованной в Официальном журнале Европейского Союза № L 158/59 от 23 июня 1990.

**Ст. I. – В Гражданский кодекс Республики Молдова №1107-XV от 6 июня 2002 года (Официальный монитор Республики Молдова, 2002 г., № 82-86, ст.661), с последующими изменениями и дополнениями, внести следующие изменения и дополнения:**

**1. В части (1) статьи 1131 слово «турагент» заменить словами «розничный торговец».**

**2. Статья 1132:**

**в части (1) после слова «организатором» дополнить словами «или розничным торговцем»;**

**дополнить частью (1<sup>1</sup>) следующего содержания:**

**«(1<sup>1</sup>) Предварительная информация, предоставленная туристу, должна указывать ясно, понятно и точно цену и соответствующую информацию в отношении:**

**а) места назначения, используемых транспортных средств, их характеристик и категории;**

**б) вида размещения, его местонахождения, категории или уровня комфорта, его основных характеристик, утверждения и туристической классификации в соответствии с правилами государства пребывания;**

**с) системы питания;**

**д) маршрута;**

**е) требований, прилагаемых к паспорту и визам, а также и необходимые санитарные формальности, которые требуется выполнить для путешествия и пребывания;**

**ф) суммы либо процента цены, которая подлежит предоплате, а также срока окончательного расчета по оплате;**

g) реализации пакета необходимых услуг для минимального числа лиц, в этом случае указывается предельный срок информирования туриста, если пакет аннулируется;

h) условий предварительного бронирования.»;

часть (2) изложить в следующей редакции:

«(2) Условия, указанные в рекламном объявлении, оферте или иной информации, представленные клиенту, являются обязательными для организатора или розничного торговца, за исключением случаев, когда:

а) изменения подобных данных были отчетливо доведены до сведения туриста до заключения договора, о чем, в этом случае, прямо указывается в предварительной информации;

б) изменения произведены впоследствии, на основании соглашения между сторонами договора.»

### 3. Статья 1133:

в части (1) после слова «организатор» дополнить словами «и/или розничный торговец», а после слов «о визовом и паспортном режиме» дополнить словами «в том числе о сроках их получения»;

часть (2):

после слов «В течение разумного срока» дополнить словами «, указанного в договоре», и после слова «организатор» дополнить словами «и/или розничный торговец»;

в пункте б) после слова «организатор» дополнить словами «и/или розничный торговец»;

пункт д) изложить в следующей редакции:

«д) информацию о возможности приобретения страхового полиса, который покрывает расходы, в случае расторжения договора с туристом в соответствии со статьей 1143, или расходы по оказанию помощи, включая налог на репатриацию, при несчастном случае или болезни, и другие расходы».

### 4. Статья 1134:

в пункте f) части (1) слово «(турагента)» заменить словами «или розничного торговца»;

часть (2):

после слов «в письменной форме» дополнить словами «на бумаге или любом надежном носителе и быть доступными для потребителя»;

дополнить следующим предложением: «Турист должен получить экземпляр условий договора»;

в части (3) слова «договора в последний момент» заменить словами «в последний момент договора или бронирования».

### 5. Статья 1135:

в части (1) слова «До начала путешествия клиент» заменить словами «В том случае, когда до начала путешествия клиент не может участвовать в данном путешествии, то он»;

в части (2) после слова «организатор» дополнить словами «или розничный торговец» и после слова «клиента» дополнить словами «, который уступает свое путешествие или услугу третьему лицу,».

#### **6. Статья 1136:**

в части (2) второе предложение изложить в следующей редакции: «Стоимость, указанная в договоре, может быть изменена в исключительном порядке, в случае изменения расценок на перевозку, включая стоимость топлива, пошлин и платежей за определенные услуги (плата за посадку и высадку в портах и аэропортах, обменного курса, примененного к соответствующему пакету услуг, другие платежи)»;

в части (3) слова «отказаться от договора» заменить словами «расторгнуть договор» и после слова «организатора» дополнить словами «или розничного торговца»;

дополнить частями (4) и (5) следующего содержания:

«(4) В случае расторжения договора туристом в соответствии с частью (3) или если организатор до согласованной даты отправления на любом основании, кроме вины потребителя, отказывает в предоставлении пакета услуг, потребитель получает право на:

а) приобретение другого равноценного пакета услуг или более высокого качества, если организатор и/или розничный торговец может предложить ему подобную замену. Если предлагаемый взамен пакет услуг имеет более низкое качество, организатор должен возместить потребителю разницу в цене;

б) возврат выплаченных им сумм согласно договору в срок не более 14 календарных дней с момента расторжения договора.

(5) В случаях, указанных в части (4) настоящей статьи, турист вправе получить компенсацию за неисполнение договора от организатора путешествия или от розничного торговца, за исключением случаев, когда:

а) отказ в предоставлении пакета услуг обусловлен числом лиц, записанных в пакет услуг, меньше требуемого минимального количества, и турист проинформирован об отмене в письменной форме в срок, указанный в описании пакета услуг; или

б) отказ, за исключением случаев отсутствия свободных мест, обусловлен ввиду непреодолимой силы.»

#### **7. Статья 1137:**

дополнить частями (1<sup>1</sup>) и (2<sup>1</sup>) следующего содержания:

«(1<sup>1</sup>) Организатор и/или розничный торговец несет ответственность за исполнение обязательств по договору, в том числе, если эти обязательства должны быть выполнены другими поставщиками услуг»;

«(2<sup>1</sup>) В случае жалоб со стороны туриста, связанных с исполнением заключенных договорных туристических услуг, организатор и/или розничный торговец, а также поставщики услуг, предпримут незамедлительно меры для разрешения претензий и представят доказательства предпринятых усилий по их урегулированию.»;

часть (3) изложить в следующей редакции:

«(3) Если после отправления значительная часть услуг, предусмотренных в договоре, не предоставлена, или если организатор путешествия приходит к выводу, что он будет неспособен выполнить значительную часть предусмотренных услуг, организатор путешествия:

а) осуществляет без дополнительных расходов для туриста предоставление других соответствующих услуг с целью продолжения пакета услуг; и

б) по необходимости, возмещает туристу разницу между предложенными услугами и теми, которые были предоставлены.»

дополнить частями (4) и (5) следующего содержания:

«(4) В случае невозможности исполнения договоренностей в соответствии с частью (3) настоящей статьи или при обоснованном отказе туриста принять их, организатор путешествия предоставляет туристу, без дополнительных расходов, эквивалентный транспорт для возвращения к месту отправления или к другому месту возвращения, на которое согласился турист, а также, при необходимости, выплатить туристу компенсацию.

(5) Турист обязан при первой возможности известить о любом недостатке в исполнении договора, который он обнаруживает на месте, соответствующему исполнителю, организатору путешествия и/или розничному торговцу в письменной или любой другой подходящей форме. Данная обязанность должна четко и прямо указываться в договоре.»

8. Статью 1140 изложить в следующей редакции:

**«Статья 1140. Возмещение ущерба, причиненного недостатками**

(1) Независимо от того, потребовал ли турист уменьшения стоимости или расторгнул договор, он вправе требовать возмещения ущерба вследствие неисполнения договора, в случае его причинения недостатками, возникшими в результате обстоятельств, за которые отвечает организатор или розничный торговец.

(2) Организатор и/или розничный торговец освобождается от ответственности в соответствии с частью (1) настоящей статьи, если подобное неисполнение или ненадлежащее исполнение не может считаться результатом какой-либо их вины или вины других исполнителей, так как подобные недостатки вызваны третьей стороной, не имеющей отношения к предоставлению услуг, о которых заключен договор, и являются непредвиденными или неизбежными.

(3) В случаях, указанных в части (2) настоящей статьи, на организатора и/или розничного торговца в качестве стороны договора возлагается требование предоставления незамедлительного содействия испытывающему трудности туристу.

(4) Без нанесения ущерба положениям статьи 1142, не допускается исключение, посредством договорного условия, положений частей (1)-(3) настоящей статьи».

**9. Дополнить статьей 1140<sup>1</sup> следующего содержания:**

**«Статья 1140<sup>1</sup>. Гарантия.**

Организатор или розничный торговец в качестве стороны договора должен предоставить достаточные доказательства наличия гарантий, в случае банкротства, возмещения выплаченных сумм туристом, а также тех, которые необходимы для возвращения туриста.».

**10. Статья 1142:**

единственная часть становится частью (1);

дополнить частью (2) следующего содержания:

«(2) Если ответственность поставщика туристической услуги обусловлена, ограничена или исключена в соответствии с международными договорами, организатор вправе выдвигать это в равной степени перед туристом.».

**Ст. II. – Настоящий закон вступает в силу по истечении шести месяцев со дня опубликования.**

**Председатель Парламента**

## **Пояснительная записка**

к проекту Закона о дополнении и изменении Гражданского кодекса Республики Молдова № 1107-XV din 06 июня 2002

**1. Основание для разработки:** Национальный План действий по внедрению Соглашения об ассоциации Республика Молдова – Европейский Союз на период 2014-2016 годы утверждённый Постановлением Правительства № 808 от 07.10.2014, Национальный План по гармонизации законодательства на 2014 год, утверждённый Постановлением Правительства № 28 от 22.01.2014 и Стратегии в области защиты прав потребителей на период 2013-2020 утверждённой Постановлением Правительства № 560 от 24.07.2013.

**2. Цель разработки:** Целью проекта закона является создание единой правовой базы, основанную на четко определенных правовых концепциях, которые регулирует права потребителей при комплексном туризме, отдыхе и комплексных турах и реализации положений Директивы 90/314 от 13.06.1990 о комплексном туризме, отдыхе и комплексных турах,.

**3. Общие положения:** Хотя первоначально предусматривалось гармонизации директивы путем принятия нового закона в результате дискуссий в рабочей группы, созданной с целью гармонизированная с нормами Директивы 90/314 и анализа регулятивного воздействия, пришли к выводу, что гармонизация Директивы путем нового закона создаст дублирование нормативной базы, относящейся к договорам на предоставление туристических услуг, так как Гражданский кодекс содержит уже отдельную главу «договор на предоставление туристических услуг».

После анализа главы XIX «Договор на предоставление туристических услуг» Раздел III из III Книга Гражданского кодекса, по сравнению с нормами Директивы 90/314, можно заметить, что некоторые общие вопросы, связанные с договором на предоставление туристических услуг соблюдают положения вышеуказанной директивы. Одновременно, есть необходимость в гармонизации тех положений не перенятые пока в национальное законодательство.

Дополнения и изменения положений, касающиеся договора на предоставление туристических услуг Гражданском кодексе в соответствии с Директивой 90/314 обеспечит концентрацию правовых положений в одном законодательном акте, и создаст ясность в обязательных правовых положениях при заключении договоров на туристические услуги.

Наличие недостатков и проблем в области туризма и защиты потребителей бенефициаров при комплексном туризме, отдыхе и комплексных турах, указывает заявления, связанные с качеством предоставления услуг, полученные Агентством по защите прав потребителей и Агентством туризма, такие как, не соблюдении словесных обещаний, предлагаемые организатор или продавцом туристической услуги; несоответствие условий перевозки, размещения, обещанного обслуживания организатором или продавцом, нарушение договорных обязательств и т.д. Следовательно, сохраняются предпосылки для нарушения законных прав туристов предусмотренные действующим законодательством.

**4. Краткое описание проекта:** Проект состоит во внесении изменений и дополнений в положения (ст. 1132-1137, 1140) Гражданского кодекса.

На основании предложений и возражений от заинтересованных учреждений и особенно Министерства юстиции было достигнуто понимание, что не должно быть стандартизованы понятия, используемые в Директиве и в Гражданском кодексе. Было предложено внесение изменений и дополнений в Закон № 352-XVI от 24 ноября 2006 года об организации и развитии туризма в Молдове, проект, который в настоящее время разработан Агентством по туризму.

Дополнения устанавливают нормы по информированию туристов разборчиво, четко о цене и других характеристиках соответствующего пакета путешествия на преддоговорной стадии, а также нормы по информированию по дополнительному заключению договора страхования, что позволило бы расходы по отмене услуги туристом или расходы по репатриации в случае болезни или несчастного случая. Кроме того, создается возможность представления положений договора и в других формах прочного носителя, и возможность туриста передачи услуги третьей стороне, то передающая и принимающая сторона несут солидарную ответственность перед организатором или продавцом по оплате стоимости услуги. Кроме этого предлагается, специфические условия изменения и пересмотра цены, а также прав туристов, в случае прекращения договора, права и обязанности организатора или розничного продавца по возмещению ущерба туристу в случае отказа или ненадлежащее исполнение договора.

#### **5. Институциональные и организационные мероприятия предусмотренные в разработанном документе**

Разработанный документ не включает институциональные меры. Мониторинг внедрения закона на этапе предоставления преддоговорной и договорной информации будет осуществляться Агентством по туризму.

Организационные мероприятия будут необходимы на этапе внедрения закона, а именно информирование и обучение организаторов с новыми положениями, касающихся преддоговорной, а также договорной информации для туристов. Данные мероприятия будут проведены в рамках служебных полномочий служащими Агентства по туризму.

Процесс консультирования в порядке продвижения проекта был проведён в несколько этапов, на первичном этапе оценка регулирующего воздействия (ОРВ) над предпринимательской деятельностью. ОРВ был рассмотрен на рабочем заседании от 11.06.2014. В следствии рассмотрения ОРВ было предложено, чтобы данный проект закона был представлен в виде Закона о внесении дополнений и изменений Гражданский кодекс.

Проект был согласован с административными органами и учреждениями.

В этом контексте имели место два заседания рабочих групп с заинтересованными государственными учреждениями и одно заседание с публичным обсуждением вследствие согласования со всеми общественными учреждениями и ассоциациями как из области защиты прав потребителей, так и в области туризма, после чего были составлены протоколы с установлением соответствующих выводов. Проект был изменён вследствие полученных предложений и замечаний и синтезированные в списке замечаний и таблице соответствия.



Предварительный анализ регулирующего воздействия на предпринимательской деятельности, так и проект закона были рассмотрены с получением положительного заключения рабочей группы по регулированию предпринимательской деятельности (протокол № 15 от 11.06.2014 и № 33 от 10.12.2014).

В исполнении указания Правительства №1421-89 от 23.02.2015 о актуализации подтверждения согласования вновь назначенными руководителями заинтересованных учреждений, Министерство экономики повторно координировало данный проект с выше названными заинтересованными сторонами. Их предложения были приняты во внимание при окончательной доработки проекта.

Исходя из вышеизложенного, предлагаем к утверждению проект Закона о дополнении и изменении Гражданского кодекса Республики Молдова № 1107-XV din 06 июня 2002 посредством гармонизированных механизмов применяемые в странах членов Европейского Союза.

Зам. Премьер-министра,  
министр экономики

Стефан Кристоф БРИДЕ